

3 - For the Sky and the Sword

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:28] ---

Ooh, Shido, what is this?

[00:32] ---

What is it? What is it? What is it--?!

[00:41] ---

The Spirit, Tohka.

[00:43] ---

A mysterious girl who
appeared from another world.

[00:46] ---

To fight against that pure appetite,
or feed it with love.

[00:53] ---

Now, Shido's wallet is being tested.

[01:10] ---

In a town where everyone's looking down

[01:13] ---

(Dead or Alive)

[01:15] ---

A dry wind blows through

[01:21] ---

Eyes looking for light

[01:24] ---

(Dead or Alive)

[01:26] ---

Reflecting only despair

[01:32] ---

Cries that no one hears

[01:37] ---

Stifling them with that searching hand

[01:41] ---

In a world where everything is broken

[01:43] ---

It's still scary to be touched by kindness

[01:46] ---

Without knowing the reason

[01:52] ---

Are you the one who will fill

[01:54] ---

the space left by the hole in my heart?

[02:00] ---

Please choose, Date A Live

[02:20] ---

Thank you very much.

[02:20] ---

Episode Three: For the Sky and the Sword

[02:24] ---

Here.

[02:29] ---

This isn't a trap, is it?

[02:31] ---

Of course not.

You can have it, so stop drooling.

[02:37] ---

It's delicious!!

[02:41] ---

Is this a date, Shido?

[02:42] ---

It's kinako bread.

[02:45] ---

What?

[02:46] ---

It's not a date?

[02:48] ---

Why isn't something this delicious a date?

[02:50] ---

Even if you say that...

[02:53] ---

Could it be that this is not delicious
enough to be called a date?

[02:58] ---

Just what in the world is a date...?

[03:01] ---

A date!

[03:03] ---

That's not it, either.

[03:04] ---

Where did all these people come from?

[03:07] ---

Is this an all-out war?

[03:09] ---

If that's the case, I'd better attack before

the Mecha-Mecha Squad gets here.

[03:12] ---

W-W-Wait a minute, Tohka!

[03:14] ---

What are you doing? Don't stop me, Shido.

[03:16] ---

I told you, no one here is trying to kill you.

[03:22] ---

Mama!

[03:24] ---

No Littering

[03:25] ---

Mama, look, I threw away
my trash all by myself.

[03:27] ---

Oh? Good job.

[03:33] ---

Burnable Trash

[03:43] ---

I see, Shido. Could it be that *this* is a date?

[03:46] ---

I can't really say it's not, but it's not.

[03:49] ---

Really? A date is very profound.

[03:52] ---

Oh, what's that, Shido?

[03:54] ---

Wait, you still want to eat?

[03:57] ---

Why is Itsuka walking with a girl?

[04:00] ---

Is he cheating on Tonomachi?

[04:02] ---

That's so lame...

[04:05] ---

That woman... is a Spirit.

[04:07] ---

But there's no spatial quake.

[04:08] ---

Environmental conditions normal

[04:10] ---

This is Master Sergeant
Origami Tobiichi, A-0613.

[04:14] ---

Bring an observation device around.

[04:19] ---

Outrageous! Humans eat such delicious things!

[04:25] ---

Tohka, what happened to you
after you left yesterday?

[04:29] ---

It was just the same as usual.

[04:31] ---

Swing my sword, blast the artillery...

[04:35] ---

In the end, my body disappeared naturally.

[04:38] ---

Disappeared?

[04:39] ---

I go to a world different from this one.

[04:41] ---

A dark space.

[04:43] ---

Once I get there, I fall asleep naturally.

[04:45] ---

You mean, when you awaken,
you come to this world?

[04:47] ---

It's more like I am woken up forcibly.

[04:51] ---

It has nothing to do with what I want.
I am just pulled over here irregularly.

[04:56] ---

It's usually like that.

[04:57] ---

Forcefully? Then Spirits don't
cause spatial quakes on purpose.

[05:02] ---

They're complete accidents!

[05:05] ---

By "usually," you mean today was different?

[05:08] ---

H-How would I know?

[05:09] ---

Please tell me.

[05:11] ---

That might be the reason why
there was no spatial quake today.

[05:14] ---

You're being too persistent, Shido!

[05:15] ---

I need to go find more delicious dates!

[05:18] ---

Wait, Tohka!

[05:20] ---

I should've brought more...

[05:22] ---

She is a 98.5% match.

[05:26] ---

It's way too high to be a coincidence.

[05:30] ---

But why...?

[05:31] ---

She is not wearing her Spirit armor.

[05:33] ---

If we want to attack, we should do it now.

[05:35] ---

Think about where you are!

[05:37] ---

Don't do anything rash.

[05:41] ---

What is this place, Shido?

[05:43] ---

W-Well, this place is...

[05:46] ---

Ooh, it's bothering me.

I'm going to check it out!

[05:48] ---

W-Wait!

[05:49] ---

Well, if it isn't Itsuka.

[05:51] ---

T-Tonomachi?

[05:53] ---

Oh?

[05:55] ---

What is the meaning of this?

[05:56] ---

How did you end up with such a beautiful girl without me knowing about it?

[06:01] ---

I'm jealous...

[06:03] ---

Ah, well, a lot of things have happened...

[06:06] ---

She seems to have expensive tastes.

[06:09] ---

Well, my girlfriend is also pretty expensive.

[06:12] ---

Shop Menu

[06:12] ---

Oh, he's talking about buying items in the game.

[06:15] ---

These must have been meant for you.

[06:17] ---

I just received these tickets from a stranger.

Let me support you with them!

[06:23] ---

Complimentary Meal Tickets

[06:23] ---

Good luck!

[06:24] ---

Have a nice day.

[06:30] ---

Welcome.

[06:33] ---

R-R-Reine?

[06:36] ---

Why are you here?

[06:38] ---

For our part, we're checking
on Princess's dormancy limits.

[06:43] ---

If you're looking for her,
she's sitting over there.

[06:44] ---

You're late, Shido!

[06:46] ---

Over here!

[06:47] ---

R-Right.

[06:52] ---

Can I take your order?

[06:56] ---

K-K-Koto--!

[06:59] ---

This looks good, but so does this.

[07:01] ---

I wonder which one is the date?

[07:03] ---

If you're having trouble deciding,
what about the "What about this?" Course?

[07:08] ---

"What about this?"

[07:11] ---

It does make me think, "What about this?"

[07:16] ---

It's too much! It's delicious!

It's outrageous! It must be a date!

[07:22] ---

What are you planning?

[07:23] ---

Just giving you the best possible support to make her fall for you.

[07:27] ---

The real thing starts now, Shido.

[07:29] ---

After you leave here,
head for south of the station.

[07:32] ---

South? That's just a residential area.

[07:35] ---

Just do it. I'm leaving it to you.

[07:39] ---

Now, let's start our date.

[07:44] ---

Checking the AI analysis.

[07:46] ---

Use shop-type E-5963.

[07:48] ---

Roger, E-5963.

[07:51] ---

No entry

[07:53] ---

Local Specialty Takoyaki

[07:55] ---

Candied Apples
Fluffy Taiyaki
Hot Dogs
Fresh BBQ Squid
Delicious Takoyaki

[07:56] ---

Open the main gate!

[07:59] ---

Welcome
Ratatoskr

[08:03] ---

Wow, Shido, what's that? Can you eat it?

[08:06] ---

No, you can't! Well, you might
be able to if you tried...

[08:09] ---

Shido, they even have red ones! They're fast!

[08:12] ---

Everyone knows that the red

ones are three times as fast.

[08:15] ---

But why are they here in a place like this--?

[08:19] ---

What is all this doing here?

[08:21] ---

Congratulations!

[08:24] ---

R

[08:24] ---

Bad Marriage?

[08:25] ---

You two are the 100,000th
visitors to this shopping arcade!

[08:30] ---

Specially for you, just for today,
everything you eat will be free!

[08:35] ---

Welcome!

[08:37] ---

But...

[08:38] ---

Oh, I've never seen that before, Shido!

[08:41] ---

Hey, Tohka!

[08:42] ---

Welcome

[08:42] ---

Kawagoe has succeeded in the induction.

[08:44] ---

Takoyaki team, get ready for service.

[08:47] ---

Taiyaki team and shaved ice team,
go get some customers.

[08:49] ---

Soba team, you're late with
the delivery! What are you doing?

[08:52] ---

Will it be okay? They are moving, too.

[08:55] ---

Well, we *are* prepared.

[08:58] ---

I see.

[09:03] ---

Could not connect

[09:03] ---

Jammed signal...

[09:04] ---

Origami, can you hear me?

[09:06] ---

I've managed to squeeze mobilization orders out of the higher-ups.

[09:09] ---

Meet at point 101.

[09:11] ---

Roger.

[09:13] ---

Look, Shido! That looks good, too!

[09:15] ---

And that! And that--!

[09:18] ---

It's amazing! Look!

[09:20] ---

All right, I get it. Just eat as much as you want.

[09:23] ---

It's all free, anyway.

[09:25] ---

Man, how did it turn out like this?

[09:27] ---

Shido...

[09:29] ---

You're not... having fun?

[09:31] ---

Huh?

[09:33] ---

It seems like I've been the only one having fun.

[09:36] ---

And you've just been getting upset.

[09:39] ---

T-That's not true.

[09:42] ---

Really?

[09:44] ---

Really. I'm sorry, I just had other things on my mind.

[09:48] ---

Are you having fun, too?

[09:50] ---

I'm having fun.

[09:51] ---

Really, truly?

[09:53] ---

Really.

[09:55] ---

I'm really having fun.

[10:01] ---

Then let's eat together!

[10:03] ---

Let's get the most we can out of this date!

[10:06] ---

R-Right...

[10:07] ---

C'mon, Shido!

[10:08] ---

Sure, I'll go wherever you want me to!

[10:16] ---

Congratulations!

[10:19] ---

Raffle

[10:19] ---

You've won the special prize--Dream Park tickets!

[10:23] ---

What's that? Is it something amazing?

[10:25] ---

It's very amazing!

[10:27] ---

Please go now! Come on!

[10:29] ---

It's right behind here.

[10:31] ---

Dream Park?

[10:33] ---

Weekdays

Weekends & Holidays

[10:35] ---

This is Dream Park?

[10:36] ---

Shido, this looks like an interesting place!

[10:39] ---

What do you do here?

[10:41] ---

W-What... Um...

[10:44] ---

Tohka, let's not go in, okay?

[10:47] ---

Why not? Didn't you say
you'd go wherever I wanted?

[10:51] ---

Could it be that this is the essence of a date?

[10:54] ---

That's hard to deny in so many ways...

[10:57] ---

But no, anywhere but here!

[10:59] ---

Besides, we're underage!

[11:00] ---

But...! A date!

[11:01] ---

Come on, let's go!

[11:01] ---

A date!

[11:05] ---

Origami, what are you doing?

It's past the time to meet--

[11:08] ---

I'm checking the movements of the target.

[11:10] ---

Send an emergency arming
device to point 088-107.

[11:21] ---

Equip Complete

[11:24] ---

I can't believe him. Why didn't
he bring her in and do the deed?

[11:28] ---

Kawagoe, you've failed many times
with that tactic, haven't you?

[11:32] ---

It's important to acknowledge
an established fact.

[11:34] ---

It's fine. Doing things in the proper
order seems more like Shido, anyway.

[11:39] ---

Oh? Rain?

[11:41] ---

That's strange.

[11:42] ---

There weren't any rain clouds in the vicinity.

[11:45] ---

Oh, well, it might be for the best.

[11:51] ---

What is this place?

[11:53] ---

It's not the secret base of
the Mecha-Mecha Squad, is it?

[11:56] ---

No, no, don't worry.

[12:06] ---

Why can't I get you, you chicken?!

[12:08] ---

Hey, Shido, you say something, too!

[12:11] ---

I told you, that one is hard.

[12:14] ---

If you don't think of a strategy,
you won't be able to get it.

[12:16] ---

Then what should I do?

[12:18] ---

This one looks like you
could probably get it easily.

[12:22] ---

I don't want something
like that. I want this one.

[12:24] ---

I see. Is there another machine
with this prize around...?

[12:29] ---

I'll get any one you want!

[12:31] ---

Catch, catch.

[12:36] ---

Can we get it?

[12:38] ---

Tohka, let's get it together.

[12:40] ---

I'll take this button.

[12:42] ---

When I give the signal, let go of your button.

[12:45] ---

We've only got one chance.

[12:47] ---

All right.

[12:48] ---

1 try: 100 yen
6 tries: 500 yen

[12:56] ---

Not yet, not yet.

[12:59] ---

Not yet!

[13:02] ---

Now! Let go, Tohka!

[13:10] ---

Oh!

[13:11] ---

Not yet! It's not over until it drops.

[13:22] ---

Tohka, your timing was perfect.

[13:24] ---

It was because I gave bad instructions.

[13:26] ---

Drop!

[13:29] ---

Drop! Why won't you drop?!

[13:31] ---

Shido and I worked so hard together.

[13:33] ---

Drop! Please drop!

[13:35] ---

Tohka...!

[13:36] ---

I beg of you! Please drop!

[13:39] ---

Please!

[13:53] ---

It dropped!

[13:57] ---

Hey, Shido, how does that transform?

[14:00] ---

Unfortunately, trains don't transform.

[14:02] ---

What? Are they fusion types?

[14:05] ---

Well, they do attach together in a row.

[14:07] ---

Ooh!

[14:09] ---

Shido, I had fun today.

[14:12] ---

I'm glad you had fun.

[14:14] ---

It was a little unfortunate that we couldn't go into Dream Park, though.

[14:18] ---

F-Forget about that.

[14:21] ---

I'll forget about it if you say so, Shido.

[14:24] ---

Shido, just what is a date, anyway?

[14:28] ---

I couldn't figure it out.

[14:30] ---

A date... is when a boy and a girl
go out and have fun together.

[14:35] ---

Is that what it is?

[14:37] ---

Then we had a wonderful date today!

[14:40] ---

Y-Yeah.

[14:44] ---

Dates are so nice.

[14:47] ---

I can't believe it.

[14:50] ---

For a Spirit to show up
without a spatial quake--

[14:53] ---

and for her to be in contact with a human boy.

[14:55] ---

Permission to shoot?

[14:56] ---

Not yet. The higher-ups are still discussing it.

[15:00] ---

It's a very irregular situation.

[15:02] ---

And no one's been evacuated yet.

[15:04] ---

We'll just have to wait and see.

[15:07] ---

Point Alpha here. What happened--?

[15:11] ---

What? We've got permission to shoot?

[15:14] ---

All the humans were very kind.

[15:16] ---

Yeah, no one tried to kill you, right?

[15:20] ---

Yeah.

[15:22] ---

I didn't know that the world was
so kind... so fun... so pretty...

[15:31] ---

Now I understand why the
Mecha-Mecha Squad is after me.

[15:36] ---

Because whenever I appear in this world,
I ruin something this beautiful.

[15:42] ---

Tohka...

[15:44] ---

Shido, I think it's better
that I don't exist after all.

[15:50] ---

That's not true!

[15:52] ---

There was no spatial quake today, was there?

[15:55] ---

You didn't ruin anything!

[15:57] ---

But that doesn't mean that there won't
be a spatial quake the next time I appear.

[16:02] ---

Once I go back and fall asleep,
I won't be able to control myself.

[16:06] ---

Then just don't go back!

[16:08] ---

Have you ever tried it?
Just once? Tried staying here?

[16:12] ---

But that's... There are so
many things I don't know...

[16:16] ---

I'll teach you what you don't know!

[16:18] ---

I'd need food and a place to sleep...

[16:20] ---

Unexpected things might happen...

[16:23] ---

I'll take care of everything!

[16:24] ---

We can figure out the unexpected
things when they happen.

[16:28] ---

Is it really... okay for me to be alive?

[16:32] ---

Is it okay for me to be in this world?

[16:34] ---

Yes, it is!

[16:36] ---

Only you would say that, Shido.

[16:40] ---

Humans like the Mecha-Mecha Squad won't
want something so dangerous nearby.

[16:45] ---

That doesn't matter!

[16:46] ---

Even if everyone else rejects you,

[16:49] ---

I will accept you even more strongly!

[16:55] ---

Take my hand. That's all
you need to do for now.

[17:04] ---

Distance: 512.15, wind direction: 40.8, wind
speed: 0.04, temperature: 24.2°C, RH: 52.8.

[17:14] ---

We're all clear.

[17:16] ---

Tohka!

[17:18] ---

W-What are you doing?

[17:36] ---

Origami. Origami? Origami?!

[17:47] ---

Shido...

[17:59] ---

I thought maybe if Shido was there for me...

[18:04] ---

It would be hard, but I would be able to do it...

[18:10] ---

But it was no use.

[18:12] ---

It was no use after all!

[18:17] ---

The world has rejected me!

[18:31] ---

Adonai merek!

[18:54] ---

Sandalphon!

[19:13] ---

Halvanhelv!

[19:15] ---

How dare you? How dare you,
how dare you, how dare you?!

[19:25] ---

No way...

[19:26] ---

Origami, retreat immediately!

[19:29] ---

Support troops, what are you doing?!

[19:31] ---

Origami. Origami!

[19:37] ---

You bastard...

[19:39] ---

You're the bastard that killed Shido,
who was my friend, aren't you?

[19:46] ---

Shido Itsuka... I...

[19:49] ---

Kill her, kill her, kill her...

[19:52] ---

Die, die...

[19:54] ---

I killed him.

[19:54] ---

Die, utterly!

[19:57] ---

Shido has no pulse or heartbeat.

[19:57] ---

Spatial quake alarm official announcement

[20:00] ---

The spatial quake alarm has been announced.

[20:02] ---

Resident evacuation is still at 7%.

[20:04] ---

We're lucky there aren't many houses nearby,

[20:07] ---

but at this rate, the whole
town will be decimated.

[20:11] ---

Well, as a knight, I guess
he gets a passing grade.

[20:14] ---

If this killed the princess, he wouldn't
have been worth looking at... Huh?

[20:19] ---

C-Commander... What about Shido?

[20:19] ---

Spatial quake alarm official announcement

[20:21] ---

Don't worry about him. Carry on.

[20:24] ---

Shido won't be finished by something like that.

[20:26] ---

Huh?

[20:29] ---

It's here.

[20:38] ---

H-H-Hot!

[20:43] ---

Huh? Why am I...?

[20:44] ---

Commander... This is...?

[20:44] ---

Spatial quake alarm official announcement

[20:46] ---

I told you already. Even if Shido dies once,
he'll be able to start a new game.

[20:51] ---

What are you dragging your feet for?

[20:52] ---

Recover Shido immediately.

[20:54] ---

He's the only one who can stop her, huh?

[20:58] ---

Yes, using the method we saved for last.

[21:09] ---

I... killed someone...

[21:15] ---

I'm... the same... as the Spirits...

[21:37] ---

End it.

[21:39] ---

Dad... Mom...

[21:42] ---

Shido, I will avenge you now...

[21:49] ---

S-Shido?!

[21:56] ---

Shido? Is it really you?

[21:59] ---

Yeah, I think so.

[22:02] ---

Shido! Shido, Shido!

[22:06] ---

Yeah, I know.

[22:10] ---

Tohka, this is--?

[22:12] ---

I accidentally unsheathed Halvanhelv--

[22:14] ---

I have to release it somewhere!

It's the only way!

[22:16] ---

N-No, you can't! You definitely can't do that!

[22:19] ---

Then what should I do?

[22:21] ---

It's already reached the critical state!

[22:23] ---

Shido, it's time to use that method I taught you--
the only way to save the princess.

[22:31] ---

T-Tohka...

[22:33] ---

Kiss me!

[22:35] ---

What?

[22:36] ---

Ah... never mind!

[22:38] ---

I'm sure there's another way...

[22:39] ---

What's a kiss? Tell me!

[22:41] ---

Huh?

[22:41] ---

Hurry, tell me!

[22:43] ---

Uh, it's where you put your lips together and--

[23:06] ---

S-Sorry, they told me this was the only way...

[23:10] ---

Don't let go...

[23:12] ---

If you do, you'll see...

[23:19] ---

Shido...

[23:20] ---

Huh?

[23:21] ---

Will you take me out on another date?

[23:27] ---

Yeah, anytime.

[23:48] ---

Suddenly you appeared

[23:51] ---

In my monochrome days

[23:54] ---

The cold wind changes

[24:00] ---

Something that is conveyed

[24:03] ---

Better than the words you speak so earnestly

[24:09] ---

What do you think it is?

[24:12] ---

You're different from anyone I've ever met

[24:18] ---

You're not trying to steal my heart

[24:21] ---

You're trying to understand it

[24:24] ---

Feel me! Could you be the only one

[24:27] ---

who can wake me from my sleep?

[24:30] ---

*You're like the prince from
the picture books I read as a kid*

[24:36] ---

Touch me! It's just a feeling

[24:38] ---

But I think there's a door only you can touch

[24:42] ---

Knock softly and turn the lock with those hands

[24:47] ---

Please! Save my heart

[25:06] ---

Everyone, let me introduce a transfer student.

[25:10] ---

Tohka Yatogami

[25:12] ---

My name is Tohka Yatogami.

[25:14] ---

Nice to meet you all!

[25:29] ---

Episode Four: Sullen Rain

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:16 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:17 UTC by whimsee